

jckhangul
최영애-김용옥 일본어 표기법

Nova de Hi

26 Aug, 2021 version 0.01.3

요약

이 작은 L^AT_EX 패키지는 일본어 히라가나 또는 카타카나로 입력된 인자를 최영애-김용옥 일본어 표기법에 따라 한글로 변환한다. X_YL^AT_EX 또는 LuaL^AT_EX 문서에서 사용할 수 있으며 pdfL^AT_EX은 지원하지 않는다.

차례

1	최영애-김용옥 일본어 표기법	1
1.1	기본 대응 문자	1
1.2	탁음, 반탁음	2
1.3	요음, 축음, 발음	2
1.4	모음의 장음	2
1.5	표준 표기법과의 차이	2
2	폰트	2
3	\japckhangul 명령	3
3.1	기본 사용법	3
3.2	별표 붙인 명령	4
3.3	입력 문자열의 부가 기호	4
4	문서 명령 \jckhangul과 \jckhangulword	5
4.1	\jckhangul 명령	5
4.2	\rubyx 명령	6
4.3	출력 포맷	6
4.4	\jckhangulword 명령	7
5	예제	8
5.1	단어 단위 변환	8
5.2	문장 단위 변환	9
5.3	추가 예제	10
6	謝辭	11
7	버그 알림과 제안	11

1 최영애-김용옥 일본어 표기법

1.1 기본 대응 문자

히라가나의 대응문자만을 보이면 표 1과 같다. 주의해야 할 표기에 밑줄을 그었다.

표 1: 오십음도와 대응 한글

あ	아	い	이	う	우	え	에	お	오
か	카	き	키	く	쿠	け	케	こ	코
さ	사	し	시	す	스	せ	세	そ	소
た	타	ち	찌	つ	쓰	て	테	と	토
な	나	に	니	ぬ	누	ね	네	の	노
は	하	ひ	히	ふ	후	へ	헤	ほ	호
ま	마	み	미	む	무	め	메	も	모
や	야			ゆ	유			よ	요
ら	라	り	리	る	루	れ	레	ろ	로
わ	와							を	오
ん	ㄴ								

1.2 탁음, 반탁음

- か행의 탁음 が, ぎ, ぐ, げ, ご에 대해서는 ㄱ을 쓴다. 가, 기, 구, 게, 고.
- さ행의 탁음은 ㅈ을 쓴다. 자, 지, 즈, 제, 조.
- ち와 づ는 각각 지, 즈로 쓰고 그밖의 た행 탁음은 ㄷ을 쓴다. 다, 지, 즈, 데, 도.
- は행의 탁음과 반탁음은 ㅂ와 ㅍ을 쓴다. 바, 비, 부, 베, 보; 파, 피, 푸, 페, 포.

1.3 요음, 축음, 발음

- 요음은 ㄱ, ㄴ, ㄹ로 표기한다. きゃ 카, きゅ 큐, きょ 교. 단, ちゃ, ちゅ, ちょ는 차, 초, 추로 한다.
- 축음은 항상 받침 ㄴ으로 표기한다.
- ん은 어떤 경우에도 ㄴ으로만 표기한다.

1.4 모음의 장음

- 장음으로 소리나는 aa, ii, uu, ee, oo는 각각 아아, 이이, 우우, 에에, 오오로 모음을 중복해서 적는다.
- 장음으로 소리나는 ou는 오오로 적는다. 토오쿄오.
- 장음으로 소리나는 ei는 에에로 적지 않고 에이로 적는다. 센세이.

1.5 표준 표기법과의 차이

표준 일본어 표기법이나 속류 표기법(소위 통용 표기법)과 최영애-김용옥 표기법은 몇 가지 부분이 다르지만 표기 결과를 놓고 보면 많은 차이가 있다. 이 차이를 최영애-김용옥 표기법은 음성적 표기가 아니라 음소적 표기이기 때문이라고 하고 있다. 표 2에 몇 가지 사례를 들어보았다.

- (1) 단어의 첫 소리가 k, t, ch일 때에 표준 표기법이 ‘ㄱ’, ‘ㄷ’, ‘ㅈ’으로 적게 한 것과 달리 ‘ㄴ’, ‘ㄷ’, ‘ㅈ’을 그대로 유지한다.
- (2) 장음을 표기하지 않는 표준 표기법과 달리 모음을 겹쳐 적게 하고 있다.
- (3) つ를 ‘쓰’로 적는 표준 표기법과 달리 ‘쯔’로 적는다. ジャ ジュ ジョ의 모음을 일관되게 자, 주, 조로 적는 것도 ‘자’, ‘주’, ‘조’로 적는 표준 표기법과 다르다. ちゃ, ちゅ, ちょ 역시 차, 추, 초가 아니라 차, 추, 초인 것이 최영애-김용옥 표기법의 특징이다.

2 폰트

이 패키지의 한글은 유니코드 한글 자모 조합을 이용하여 구현한다. 그러므로 일본어를 변환하는 한글에 적절한 폰트를 잘 선언해주어야 한다. 한글 폰트에 대하여 Script=Hangul 옵션을 반드시 주어야 하며, 폰트

표 2: 몇 가지 단어의 표기법 비교

단어	표준 외래어 표기법	속류 표기법 ^a	최영애·김용옥 표기법
鉄道	테쓰도	테츠도 (테츠도우)	테쯔도오
韓国	간코쿠	강코쿠	칸코쿠
東京	도쿄	토쿄 (토우쿄우)	토오쿄오
京都	교토	쿄토	쿄오토
お茶	오차	오차 (오차)	오차
つなみ	쓰나미	쓰나미	쯔나미
ツンデレ	쑤데레	츄데레	쥬데레
こんにちは	곤니치하 ^b	곤니치와	콘니찌와
こんばんは	곤반하	곰방와	콘반와
お姉ちゃん	오네찬	오네짱	오네에찬

^a속류 표기법이라 한 것은 특별한 규정이 있는 것이 아니라 흔히 통용되는 표기법을 가리킨다.

^b표준 외래어 표기법에는 조사 は, へ를 ‘와’, ‘에’로 적는 규정이 없다. 따라서 엄격하게 규정대로 적자면 ‘와’가 아니라 ‘하’로 적어야 한다.

자체가 이 속성을 지원하는 것이어야 한다.¹ 대표적인 것은 은 바탕, HCR-LVT, Noto Serif/Sans CJK 폰트들이 있다. 나눔 글꼴과 같은 것은 (옛한글 폰트를 제외하고) 이를 지원하지 않는다.

다음은 Xe_{La}TeX에서 ko_{La}TeX을 사용하는 경우의 폰트 설정 예시이다.

```
\setmainhangulfont{HCR Batang LVT}[Script=Hangul,Renderer=OpenType]
\setmainhanjafont{HCR Batang LVT}[Script=Kana,Language=Japanese]
```

oblivoir로 작성한 이 문서 자체는 다음과 같이 선언하였다.

```
\setkomainfont{Noto Serif CJK KR}[Script=Hangul,Renderer=OpenType][Noto Serif
↪ CJK KR][Language=Japanese]
\setkosansfont{Noto Sans CJK KR Light}[Script=Hangul,Renderer=OpenType]
\setkomonofont{Noto Sans Mono CJK KR}
```

3 \japckhangul 명령

이 패키지의 핵심 명령이다. 문서 작성자는 이 명령을 바로 쓰는 것이 아니라, 이어지는 절에서 소개할 “사용자 인터페이스 명령”을 활용하도록 하였는데, 그 사용자 인터페이스 명령은 카나의 변환을 위해 이 명령을 호출한다. 따라서 사용자 인터페이스 명령인 \jckhangul이나 \jckhangulword를 사용할 때에 한글로 변환되어야 할 카나 부분에는 이 명령의 인자 전달 방법이 적용되어야 한다.

3.1 기본 사용법

인자로오는 오직 카나(仮名)로 된 한 단어만이 올 수 있으며 변환된 한글 문자열이 input stream에 남겨진다. 이 명령에 주어진 인자의 모든 스페이스는 무시된다.

<code>\japckhangul{てつどう}</code>	테쯔도오
---------------------------------	------

카타카나도 사용 가능하다.

¹Script=Hangul을 지원하는 폰트에 대해서는 pmhanguljamo 패키지 문서를 참고하라.

`\japckhangul{インターネット}`

인터넷

3.2 별표 붙인 명령

별표 붙인 명령은 `\sffamily` 폰트로 식자한다.

`\japckhangul*{きょうと}`

쿄토

3.3 입력 문자열의 부가 기호

조사 표지

조사로 쓰이는 `は`와 `へ`는 그 앞에 `>`를 붙여 조사임을 표시해주어야 한다.

`\japckhangul{こんばん>は}`

콘반와

이 부호로 표현할 수 있는 것은 `>は`, `>へ`이고, 이외에 `>ヶ`가 있다. 이것은 다음과 같은 경우에 쓴다. 여기서 `さくら`와 `おか`는 보통 한자로 쓰여서 “桜ヶ丘”와 같이 표기되는 경우이다. 한자와 함께 쓰는 문제는 이어지는 절을 참고하라.

`\japckhangul*{さくら>ヶおか}`

사쿠라가오카

Vertical Bar

장음은 자동으로 처리한다. 단, 장음으로 표기하면 안 되는 이어지는 동일 모음을 구분해야 할 때는 부호 `|` (vertical bar)를 주어야 한다. 주로 `suu`, `zuu`, `chuu` 장음에서 이러한 일에 주의가 필요하다.

`\japckhangul{みず|うみ}`

미즈우미

만약 이 위치에 vertical bar를 넣지 않으면 다음과 같은 잘못된 결과를 얻는다.

`\japckhangul{みずうみ}`

미즈오미

Hyphen

관습적으로 하이픈을 적어주는 경우가 있다. 예를 들면 주소의 행정구역 명칭이나, 하천이나 호수의 이름, 그밖에 합성 명사임을 표현하기 위하여 하이픈을 두는 예도 있다. 이는 한글 표기에서는 일반적으로 쓰이지 않지만 편의를 위하여 구현해두었다.

`\japckhangul*{しゃくじい-がわ}`

샤쿠지이-가와

문장부호

몇 가지 문장부호의 변환을 지원한다. 현재 인자 범위에서 인식하는 (하이픈 이외의) 문장부호는 다음과 같다.

· , , , =

```
\japckhangul*{オードリー・キャスリーン・ヘプバーン=ラストン}
```

오오도리이 카스리인 헤푸바안-라스톤

4 문서 명령 \jckhangul과 \jckhangulword

실제로 사용자가 문서를 작성할 적에는 위의 \japckhangul를 이용하여 주어지는 텍스트를 식자하게 하는 명령 \jckhangul 또는 \jckhangulword를 쓰게 하였다. 이것이 사용자 인터페이스의 기본 명령이다.

4.1 \jckhangul 명령

기본적으로 \japckhangul 명령과 마찬가지로 한 단어를 인자로 받아들인다. 다른 점은, 인자 안에 \ruby 명령을 쓸 수 있다는 점이다. (물론 \ruby 명령을 쓸 수 있도록 하는 조치²가 필요하다.) 그리고 인자로 들어오는 문자열에서 카나(히라가나, 카타카나) 부분만을 추려내어 한글로의 변환을 행한다. 그런 다음 입력된 단어와 변환된 한글 문자열을 차례로 식자한다. 한자는 입력 부분을 표시할 때는 보존되지만 한글로 자동 변환되지는 않는다. 입력 부분에 있는 스페이스는 무시된다. sffamily를 위한 별표를 사용할 수 있다.

```
\jckhangul*{\ruby{東京}{とうきょう}}\
\jckhangul*{\ruby{桜}{さくら}>ヶ\ruby{丘}{お
  ↳ か}}
```

とうきょう
東京(토오쿄오)
さくら おか
桜ヶ丘(사쿠라가오카)

카나 없이 한자만을 주는 경우는 어떻게 되는가 보기로 하자.

```
\jckhangul{今晚>は}
```

今晚は(와)

今晚은 입력대로 보존되어 식자되었지만 변환되지는 않았다. 그런데, \ruby 명령이나 다른 방법으로 히라가나를 보충하면, 이 히라가나 글자를 바탕으로 한글 변환을 행할 것이다. 변환은 입력된 카나 글자를 수집한 결과에 대하여 행해진다는 점을 기억하면 된다.

```
\jckhangul{今晚(こんばん)>は}\
\jckhangul*{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
```

今晚(こんばん)は(콘반와)
こんばん
今晚は(콘반와)

하이픈을 쓰는 때에는 카나 부분에 하이픈을 표시하여야 한다.

```
\jckhangul*{\ruby{北区}{きた-く}}
```

きたく
北区(키타-쿠)

²“\ruby 명령을 쓸 수 있게 하는 조치”란, Xe_{La}TeX 상황에서는 preamble에 \usepackage{ruby}를 지시하는 것을 말한다. luatexko를 로드한 상황에서 Lua_{La}TeX을 운영하는 경우에는 별도의 조치가 불필요하다. 필자가 작성한 ksruby 패키지도 참고하라.

4.2 \rubyx 명령

\jckhangul 명령과 \jckhangulword 명령 내부에서는 \ruby와 \rubyx 두 가지 명령을 쓸 수 있다. 전자는 적절한 ruby 패키지가 제공하는 명령으로서, 의도대로 식자한다.

이 패키지가 정의하는 \rubyx 명령은, \rubyx{大坂}{おおさか}와 같이 입력하였을 때 두 번째 인자로부터 변환에 필요한 정보를 얻어내지만 입력 부분의 식자 시에는 다만 첫 번째 인자만을 남기는 것이다.

다음 예를 보면 이 명령의 의도를 알 수 있을 것이다. 이 명령은 \jckhangul이나 \jckhangulword 내부에서만 의미가 있다.

```
\jckhangul*{\ruby{大坂}{おおさか}}
\jckhangul*{\rubyx{大坂}{おおさか}}
```

おおさか
大坂 (오오사카) 大坂 (오오사카)

4.3 출력 포맷

\jckhangul은 뒤에 붙는 옵션 인자로 출력 포맷을 약간 조절할 수 있다. 입력 부분을 출력에 남기고 싶지 않다면 다음과 같이 한다.

```
\jckhangul{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showinput=false]
```

콘반와

입력 부분을 남기는 경우에, showstyle을 paren (default), bracket, comma, rightarrow, none 가운데 하나를 지정할 수 있다.

```
\jckhangul{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=paren] \\
\jckhangul{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=braket] \\
\jckhangul{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=comma] \\
\jckhangul{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=rightarrow] \\
\jckhangul{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=none]
```

こんばん
今晚は (콘반와)
こんばん
今晚は [콘반와]
こんばん
今晚は, 콘반와
こんばん
今晚は ⇒ 콘반와
こんばん
今晚は 콘반와

기본값은 paren 형식이다. 문서 전체에 대하여 전역적으로 지정하고자 할 때는 \usepackage의 옵션 인자로 지정해도 된다. rightarrow 스타일을 쓰려면 amsmath 패키지가 필요하다.

```
\usepackage[showstyle=comma]{jckhangul}
```

문서 중에 포맷을 굳이 바꾸어야 한다면, 다음과 같이 지정할 수 있다.

```
\setshowstyle{showstyle=rightarrow}
```

4.4 \jckhangulword 명령

\jckhangulword는 여러 단어 또는 간단한 문장을 식자하기 위한 명령이다. 인자로 여러 단어를 받아들이고, 각각의 단어를 \jckhangul 명령으로 변환한 결과를 모아서 표현한다.

```
\jckhangulword{\ruby{死}{し}ぬ \ruby{日}{ひ}まで  
  \ruby{天}{そら}を \ruby{仰}{あお}ぎ}
```

し ひ ぞら あお
死ぬ日まで天を仰ぎ 시누 히마데 소라오 아오기

- 각 단어는 스페이스³로 구분하며, 입력한 일본어를 제시하는 부분에서는 이 스페이스가 무시되고, 한글로 변환된 부분에서는 표현된다.
- \ruby 또는 \rubyx 명령을 인자 안에 쓸 수 있다.

특수 부호 \jckhangulword 명령 내부에서 두 가지 특별한 부호를 쓸 수 있다.

- * 별표는 그 단어를 sffamily로 식자한다는 의미이다.
- ! 느낌표는 변환되어 출력되는 한글 출력 부분에 임의의 문자를 추가하기 위한 것이다.

```
\jckhangulword{\ruby{死}{し}ぬ \ruby{日}{ひ}まで  
  *\ruby{天}{そら} ![하늘] を \ruby{仰}{あお}ぎ}
```

し ひ ぞら あ오
死ぬ日まで天を仰ぎ 시누 히마데 소라[하늘]오 아오기

느낌표 사용시 주의해야 할 점이 있다. 이 느낌표로 추가되는 문자(열)은 반드시 스페이스로 앞뒤가 구분되어야 한다. 문자(열)은 일본어 출력 부분(즉 카나와 \ruby의 인자)에는 영향을 미치지 않는다. 이 특수 부호는 주로 일본어 입력에는 없는 문장부호(쉼표, 느낌표 등)를 추가해야 할 필요가 있을 때 쓰기 위해 만든 것이다. 느낌표 자체를 추가하는 것은 다음 예와 같이 브레이스로 감싸주면 된다.

```
\jckhangulword{\ruby{嗚呼}{ああ} ![!~] \ruby{荒城}{こうじょう}の よわの  
  ↳ \rubyx{月}{つき}}
```

ああ こうじょう
嗚呼 荒城のよわの月 아아! 코오쵸오노 요와노 츠키

출력 포맷 일본어 제시 부분과 변환된 한글 부분을 구분하기 위한 기본값은 \quad이다. 이것은 뒤에 붙는 옵션 인자로 지정할 수 있다.

```
\jckhangulword{\ruby{一点}{いってん}の \ruby{恥辱}{はじ} なき ことを}[\backslash]
```

いってん はじ
一点の恥辱なきことを
잇텐노 하지 나키 코토오

패키지 옵션으로 worddelim 값을 미리 지정하면 문서 전체에 대하여 적용할 수 있다.

³주의: 일본어의 전각 스페이스 문자가 아니라 표준 키보드 스페이스 문자.

```
\usepackage[worddelim={\\}]{jckhangul}
```

문장 중에서 바꾸려면 다음과 같이 하라. (\tab을 쓰려면 tabto 패키지가 필요하다.)

```
\setworddelim{\tab}
```

```
\jckhangulword{\ruby{木}{き}の\ruby{葉}{は}に そよぐ \ruby{風}{かぜ}にも}\\
\jckhangulword{わたし>は \ruby{心痛}{しんつう}んだ}
```

^き 木 ^は の ^は 葉 ^き に ^{そよぐ} そよぐ ^{かぜ} 風 ^{にも} 에도 ^{わたし} わたし ^は 心 ^{しん} 痛 ^{つう} んだ	키노하니 소요구 카제니모 와타시와 신쯔은다
---	----------------------------

5 예제

5.1 단어 단위 변환

대부분 알아서 처리한다.

```
\jckhangul*{\ruby{東京}{とうきょう}}\quad \jckhangul*{\ruby{京都}{きょうと}}\quad
\jckhangul{\ruby{五十音図}{ごじゅうおんず}}\quad \\
\jckhangul*{\ruby{富士山}{ふじさん}}\quad
\jckhangul{お\ruby{茶}{ちゃ}}\quad
\jckhangul*{\ruby{北海道}{ほっかいどう}}
```

とうきょう 東京 ⇒ 토오쿄오	きょうと 京都 ⇒ 교오토	ごじゅうおんず 五十音図 ⇒ 고쥬우온즈
ふじさん 富士山 ⇒ 후지산	おちゃ お茶 ⇒ 오차	ほっかいどう 北海道 ⇒ 홋카이도오

발음 ㄴ도 대부분 알아서 처리한다.

```
\jckhangul*{\ruby{新橋}{しんばし}}\quad
\jckhangul{\ruby{禁煙}{きんえん}}\quad \jckhangul{\ruby{祈念}{きねん}} \quad
\jckhangul{\ruby{今夜}{こんや}}
```

しんばし 新橋 ⇒ 신바시	きんえん 禁煙 ⇒ 킨엔	きねん 祈念 ⇒ 키넨	こんや 今夜 ⇒ 콘야
------------------	-----------------	----------------	----------------

촉음의 처리 예.

```
\jckhangul{けっか}\quad \jckhangul{さっさと}\quad \jckhangul{ずっと}\\
\jckhangul{こっち}\quad \jckhangul{\ruby{一緒}{いっしょ}}\quad \jckhangul{まっちゃん}
```

けっか ⇒ 켓카	さっさと ⇒ 샷사토	ずっと ⇒ 줏토
こっち ⇒ 콧찌	いっしょ 一緒 ⇒ 잇쇼	まっちゃん ⇒ 맛차

장음인 모음. 별표를 붙인 것은 장음 표기와 관련하여 주의해야 하는 것이다.


```

\def\AST{\textsuperscript{*}}
\begin{itemize} \oblivoirlist
\item[{\ttfamily aa}] \jckhangul{お\ruby{婆}{ばあ}さん}\quad
\jckhangul{\ruby{葉}{は}|あい}
\item[{\ttfamily ii}] \jckhangul{\ruby{美味}{おい}しい}\quad
\jckhangul*{\ruby{新潟}{にいがた}}\quad \jckhangul{ストリーミング}
\item[{\ttfamily uu}] \jckhangul{\ruby{数学}{すうがく}}\quad
\jckhangul{\ruby{注意}{ちゅうい}}\quad \jckhangul{\ruby{湖}{みず|うみ}}\AST\quad
\jckhangul{\ruby{食}{く}|う}
\item[{\ttfamily ee}] \jckhangul{お\ruby{x}{姉}{ねえ}さん}\quad
\jckhangul{\ruby{濡}{ぬ}れ\ruby{縁}{|えん}}
\item[{\ttfamily oo}] \jckhangul*{\ruby{大阪}{おおさか}}\quad
\jckhangul{\ruby{遠}{と}お}\ruby{回}{まわり}\quad
\jckhangul{\ruby{遠}{と}おい}\quad \jckhangul{\ruby{小}{こ}\ruby{躍}{|おど}り}
\item[{\ttfamily ou}] \jckhangul*{\ruby{東京}{とうきょう}}\quad
\jckhangul{\ruby{勉強}{べんきょう}}\quad
\jckhangul{\ruby{仔}{こ}\ruby{牛}{|うし}}\AST\quad
\jckhangul{\ruby{迷}{まよ}|う}\AST
\item[{\ttfamily ei}] \jckhangul{\ruby{制服}{せいふく}}\quad
\jckhangul{\ruby{x}{先生}{せんせい}}\quad \jckhangul*{\ruby{令和}{れいわ}}
\end{itemize}

```

aa お婆さん ⇒ 오바아산 葉あい ⇒ 하아이
ii 美味しい ⇒ 오이시이 新潟 ⇒ 니이가타 ストリーミング ⇒ 스토리이민구
uu 数学 ⇒ 스으가쿠 注意 ⇒ 츠우이 湖 ⇒ 미즈우미* 食う ⇒ 쿠우
ee お姉さん ⇒ 오네에산 濡れ縁 ⇒ 누레엔
oo 大阪 ⇒ 오오사카 遠回り ⇒ 토오마와리 遠い ⇒ 토오이 小躍り ⇒ 코오도리
ou 東京 ⇒ 토오쿄오 勉強 ⇒ 벤쿄오 仔牛 ⇒ 코우시* 迷う ⇒ 마요우*
ei 制服 ⇒ 세이후쿠 先生 ⇒ 센세이 令和 ⇒ 레이와

5.2 문장 단위 변환

\jckhangulword로 여러 단어를 식자.

```

\begin{verse}
\leavevmode\llap{1.\ } \jckhangulword{あなた \ruby{変}{か}わり>は ないですか}\
\jckhangulword{\ruby{日毎}{ひごと} \ruby{x}{寒}{さむ}さが つのります}\
\jckhangulword{\ruby{x}{着}{き}て>は もらえぬ *セーター !{\unskip} を}\
\jckhangulword{\ruby{x}{寒}{さむ}さ こらえて \ruby{編}{あ}んです}\

[ \jckhangul{リフレイン} ] \[\medskipamount]
\jckhangulword{\ruby{x}{女心}{おんなごころ}の \ruby{未練}{みれん}でしょう}\
\jckhangulword{あなた \ruby{x}{恋}{こい}しい \ruby{x}{北}{きた}の \ruby{x}{宿}{やど}}
\end{verse}

```

1. あなた^か変わりはないですか
 日^ひ毎寒さがつのります
 着てはもらえぬセーターを
 寒さ^あこらえて編んでます

아나타 카와리와 나이데스카
 히고토 사무사가 쓰노리마스
 키테와 모라에누 세에타아오
 사무사 코라에테 안데마스

[リフレイン (리후레인)]

女心^{みれん}の未練でしょう
 あなた恋しい北の宿

온나고코로노 미렌데쇼오
 아나타 코이시이 키타노 야도

5.3 추가 예제

위키 백과의 <최영애·김용옥 일본어 표기법>에 나와 있는 예제를 몇 개 더 들어본다.

```
\jckhangul{アー}, \jckhangul{ウー}, \jckhangul{オー} \\
\jckhangul{\ruby{大坂}{おおさか}},
\jckhangul{\ruby{宗教}{しゅうきょう}},
\jckhangul{\ruby{経験}{けいけん}},
\jckhangul{\ruby{性格}{せいかく}},
\jckhangul{\ruby{英語}{えいご}}
```

```
\jckhangul{\ruby{圧迫}{あっぱく}},
\jckhangul{\ruby{国会}{こっかい}},
\jckhangul{\ruby{突進}{とっしん}},
\jckhangul{\ruby{密着}{みっちゃく}},
\jckhangul{\ruby{出張}{しゅっちょう}},
\jckhangul{あっ},
```

```
\jckhangul{一本(いっぽん)},
\jckhangul{一個(いっこ)},
\jckhangul{一寸(いっすん)},
\jckhangul{\ruby{熱中}{ねっちゅう}},
\jckhangul{がちり},
\jckhangul{やっ}
```

アー (아아), ウー (우우), オー (오오)
 大坂^{おおさか} (오오사카), 宗教^{しゅうきょう} (슈우쿄오), 経験^{けいけん} (케이켄), 性格^{せいかく} (세이카쿠), 英語^{えいご} (에이고)
 圧迫^{あっぱく} (앗파쿠), 国会^{こっかい} (콧카이), 突進^{とっしん} (툃신), 密着^{みっちゃく} (밋차쿠), 出張^{しゅっちょう} (슛쵸오), あっ (앗),
 一本^{いっぽん} (잇폰), 一個^{いっこ} (잇코), 一寸^{いっすん} (잇슨), 熱中^{ねっちゅう} (넛쵸우), がちり (갓찌리), やっ (얏)

한편, yihoze께서 아리무라 카스미 ちゃん (찬) 때문에 시작한 일이라 하시니, 재미삼아 몇 개.

```
\jckhangulword{\ruby{有村}{ありむら} \ruby{架純}{かすみ}}
```

```
\jckhangulword{\ruby{遠坂}{とおさか} \ruby{凛}{りん}}
```

```
\jckhangulword{* \ruby{千反田}{ちたんだ} *える}
```

ありむらかすみ
有村架純
とおさかりん
遠坂凛
ちたんだ
千反田える

아리무라 카스미
토오사카 린
찌탄다 에루

6 謝辭

이 패키지는 KTUG에 yihoze께서 올린 글(“[일본어 음독 달기](#)”)로부터 비롯한 jhepburn 패키지([수정 헵번식 일본어 로마자 표기법](#))를 변형한 것이다. (명령의 중복 정의 때문에) jhepburn과 이 패키지를 동시에 사용할 수는 없다.

7 버그 알림과 제안

저자가 예상하지 못한 입력예로 인한 오류나 기타 버그는 [KTUG](#)의 질문 답변 게시판에 제보해주시라. 어떤 제안도 환영한다.

終わり (오와리).